Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas poszła na górę i położyła go na łóżku męża Bożego, zamknęła za sobą drzwi i wyszła. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy matka zaniosła go na górę, położyła na łóżku męża Bożego, wyszła i zamknęła za sobą drzwi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy ona poszła na górę i położyła go na łóżku męża Bożego, zamknęła drzwi i wyszła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy ona szedłszy położyła go na łóżku męża Bożego, a zamknąwszy drzwi, wyszła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I weszła na górę, i położyła go na łóżku człeka Bożego, i zamknęła drzwi, a wyszedszy |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy weszła ona i położyła go na łóżku męża Bożego, zamknęła za sobą drzwi i wyszła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy ona wyszła na górę i położyła je na łożu męża Bożego, a zamknąwszy za nim drzwi, wyszła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy poszła na górę, położyła go na łóżku męża Bożego, zamknęła za sobą drzwi i wyszła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy weszła na piętro i kładąc go na łóżku człowieka Bożego, zamknęła za nim drzwi. Potem wyszła |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poszła tedy, położyła go na łożu męża Bożego, zamknęła [drzwi] za sobą i wyszła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вона понесла його і поклала його на ліжко божого чоловіка і замкнула за ним, і вийшла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem poszła na górę i położyła je na łożu Bożego męża, po czym zamknęła za nim i wyszła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy ona poszła na górę i położyła go na łóżku męża prawdziwego Boga. i zamknąwszy za nim drzwi, wyszła. |